

*Petite enfance*

# *Carnet d'adresses*

*à l'usage des parents*



*Chers futurs parents, chers parents,*

*L'Association des Centres médico-sociaux de Monthey, Vouvry et St-Maurice a le plaisir de vous proposer un « Carnet d'adresses à l'usage des parents ».*

*Il contient les coordonnées de professionnels, de services et d'associations pouvant faciliter la vie de tous les jours avec un petit enfant.*

*Vous y trouverez des références régionales, des liens internet et des espaces libres pour vous permettre d'ajouter vos adresses et notes personnelles.*

*Des mots-clés, traduits en 7 langues, sont également à votre disposition à la fin du fascicule.*

*En espérant que ce livret pourra vous être utile, nous vous souhaitons une bonne lecture.*



Pour vous – chez vous

**AIDE ET SOINS  
A DOMICILE**

CMS de Monthey, Vouvry, St-Maurice

# Sommaire

Message du Service de la Petite Enfance

## 1. Bien vivre

- a. La grossesse
- b. La naissance
- c. L'enfance de 0 à 4 ans

## 2. Vivre en collectivité

- a. Accueil enfants/parents
- b. Garde d'enfants
- c. Pédibus

## 3. Loisirs et bonnes adresses

- a. Cours et conférences
- b. Bibliothèques et médiathèques
- c. Ludothèques
- d. Magasins de seconde main
- e. Vacances

## 4. Difficultés

- a. Aide aux familles
- b. Aide aux immigrés
- c. Pédo-psychiatrie
- d. Psychologie, logopédie, psychomotricité

- e. Enfants malades
- f. Enfants handicapés
- g. Consultations juridiques et financières
- h. Dépendances
- i. Violences
- j. Deuil

## 5. Relations avec les pouvoirs publics

- a. Secrétariat à l'égalité et à la famille
- b. État civil
- c. Aides financières
- d. Aides judiciaires
- e. Recherche en paternité
- f. Conflits familiaux, séparation, divorce
- g. Adoption

## 6. Urgences

## 7. Traductions

Français, Allemand, Italien, Anglais,  
Espagnol, Portugais, Serbo-Croate, Albanais

1. *Bien vivre*

1

a. *La grossesse*

b. *La naissance*

c. *L'enfance*  
*de 0 à 4 ans*

# a. La grossesse



## Consultations

### HOPITAUX

**HDC**, Hôpital du Chablais  
Ch. du Grand-Chêne, 1860 Aigle 024 468 86 88

**CHUV**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois  
Maternité, Pierre Decker 2, 1011 Lausanne 021 314 32 45

### GYNECOLOGUES

**Croquelois Adrian**  
Rte du Verger 3, 1868 Collombey 024 473 44 68

**Delpretti Mirco**  
Rue de la Tour 3, 1870 Monthey 024 471 85 30

**Nantermod Evelyne**  
Rue du Pont 5, 1870 Monthey 024 471 65 55

**Richard Jacques**  
Rue de la Verrerie 1, 1870 Monthey 024 471 92 41

**Bustany Philippe**  
Rapille 9, 1860 Aigle 024 534 04 04

**Cottier Olivier**  
**Popescu Silvia**  
Grand-Chêne, 1860 Aigle 024 468 86 50

**Bernard Doyle Ozen**  
Rue Margencel 2, 1860 Aigle 024 466 63 40



**Graff Patrick**  
**Nicoud Anne-Marie**  
Ch. Prê d'Emoz 10, 1860 Aigle 024 466 75 25

**Kokollari Huma**  
Rue du Molage 40, 1860 Aigle 024 466 52 40

**Wirz Christiane**  
Ch. des Dents-du-Midi 15, 1860 Aigle 024 466 56 00

### SAGES-FEMMES INDEPENDANTES

Permanence téléphonique 10h-18h  
suivi en cabinet ou à domicile 021 213 79 05

**Anderegg Stéphanie** 079 740 70 10

**Baumgartner Célia** 078 236 66 59

**Berset Carole** 079 475 00 02

**Chassot Thomas Marjolaine** 079 748 15 40

**Clerc Fabienne** 076 541 42 23

**Delalande Sylvie** 079 253 45 67

**Erard Martine** 079 701 17 64

**Gétaz Claudia** 079 716 36 39

**Gollut Bolschweiler Martine** 079 321 16 54

**Hanssens Delphine** 076 326 39 88

**Hubik Viera** 079 508 09 09

**Lonfat Floriane** 076 397 36 14

**Perreten Barbara** 079 739 88 08

**Renevey Berthoud Danielle** 079 412 24 48

**Rime Fabienne** 079 654 64 71

**Simonazzi Valérie** 079 254 74 23

**Cabinet des Sages-femmes du Chablais**  
Rte du Verger 3, 1868 Collombey 079 642 91 81

[www.sage-femme.ch](http://www.sage-femme.ch)  
[www.sage-femme-valaisromand.ch](http://www.sage-femme-valaisromand.ch)





## CONSULTATION EN MATIÈRE DE GROSSESSE

Pour des questions concernant la grossesse, la contraception, la sexualité et des questions juridiques et sociales

**SIPE**, Sexualité Information Prévention Education  
Avenue du Théâtre 4, 1870 Monthey  
[www.sipe-vs.ch](http://www.sipe-vs.ch)

024 471 00 13

## Conseils, soutien et préparation à la naissance

### CONSEIL EN PERINATALITE

Entretiens et conseils: grossesse, maternité, paternité, accouchement, accueil du bébé, organisation familiale, questions juridiques et sociales

### SAGE-FEMME CONSEILLERE ET ASSISTANTE SOCIALE

Hôpital du Chablais, 1860 Aigle  
Sage-femme conseillère  
Assistante sociale SIPE

021 631 01 54  
024 471 00 13

### SAGES-FEMMES INDEPENDANTES

Cours de préparation à la naissance en groupe ou en individuel  
permanence téléphonique  
[www.sage-femme.ch](http://www.sage-femme.ch)  
[www.sage-femme-valaisromand.ch](http://www.sage-femme-valaisromand.ch)

0848 133 133

### SAGES-FEMMES DE L'HOPITAL DU CHABLAIS

Préparation à la naissance

024 468 86 11

### PAN-MILAR

Cours de préparation à la naissance en langues étrangères pour femmes migrantes avec interprétariat  
permanence téléphonique  
[www.pan-milar.ch](http://www.pan-milar.ch)

077 410 20 24



## b. La naissance

### Accouchement à l'hôpital

**HDC**, Hôpital du Chablais  
Ch. du Grand-Chêne, 1860 Aigle  
Maternité

024 4 688 688  
024 4 688 300

**CHUV**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois  
Pierre Decker 2, 1011 Lausanne  
Salle d'accouchement

021 314 32 45  
021 314 35 05

### Accouchement en maison de naissance

#### «AQUILA»

Grand-Chêne 1, 1860 Aigle  
Suivi global de la grossesse de l'accouchement et du retour à domicile  
[www.aquila-naissance.ch](http://www.aquila-naissance.ch)

079 508 09 09  
079 703 12 59





## Retour à domicile et soutien à l'allaitement

Accompagnement par une sage-femme indépendante (SFI)  
jusqu'au 56<sup>e</sup> jour après la naissance et 3 consultations  
en allaitement (remboursées par la LAMa).  
permanence téléphonique  
[www.sage-femme.ch](http://www.sage-femme.ch)  
[www.sage-femme-valaisromand.ch](http://www.sage-femme-valaisromand.ch)

0848 133 133



## c. L'enfance de 0 à 4 ans

Conseils, soutien et orientation

### CPE: CONSULTATIONS PARENTS-ENFANTS INFIRMIERES PUERICULTRICES

Accompagnent les familles pour les questions touchant  
à l'allaitement, l'alimentation, le développement et  
l'éducation des enfants de 0 à 4 ans.

[www.cms-smz-vs.ch/CPE](http://www.cms-smz-vs.ch/CPE)

Visites à domicile et/ou consultations Parents-Enfants  
au Centre Médico-Social (CMS) de sa commune:  
horaires sur [www.cms-monthey-ouvry-st-maurice.ch](http://www.cms-monthey-ouvry-st-maurice.ch)

#### CMS Monthey et environs

Service Petite Enfance, CPE  
Av. de France 25, 1870 Monthey

024 472 10 16

#### CMS Saint-Maurice et environs

Service Petite Enfance, CPE  
Av. du Simplon 12, 1890 Saint-Maurice

024 486 21 21

#### CMS Vouvry et environs

Service Petite Enfance, CPE  
Av. du Fossau 4, 1896 Vouvry

079 789 74 55



## Accompagnement à l'allaitement

### SAGES-FEMMES INDEPENDANTES

Voir sous Retour à domicile

### INFIRMIERES PUERICULTRICES

(voir coordonnées ci-contre)

### Association suisse des consultantes en lactation IBCLC

[www.allaiter.ch](http://www.allaiter.ch)

### Ligue La Leche, animatrice LLL

[www.lalecheleague.ch](http://www.lalecheleague.ch)



## Santé sexuelle — planning familial

### SIPE

Sexualité, contraception, IST, grossesse imprévue  
Avenue du Théâtre 4, 1870 Monthey  
[www.sipe-vs.ch](http://www.sipe-vs.ch)

024 471 00 13

## Pédiatrie

### HOPITAUX

**HDC**, Hôpital du Chablais  
Ch. du Grand-Chêne, 1860 Aigle  
Pédiatrie

024 468 86 88  
024 468 85 02

**CHUV**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois  
46, rue du Bugnon, 1011 Lausanne  
Service social de pédiatrie

021 314 11 11  
021 314 39 53

**HE**, Hôpital de l'Enfance de Lausanne  
Montétan 16, 1004 Lausanne

021 314 84 84



## PEDIATRES

**Urgence pédiatriques** 027 603 41 41

**Aeby-Roch Sandra**  
Rue du Pont 5, 1870 Monthey 024 473 25 50

Maison de la Santé du Haut-Lac  
Grand Vigne 6, 1896 Vouvry 024 473 25 56

**Borel Bernard**  
Rue du Pont 5, 1870 Monthey 024 473 25 50

**Paccaud Denis**  
**Paccaud Yann**  
Martoret 29, 1870 Monthey 024 471 26 25

**Poncet Jean-Michel**  
Verrerie 3, 1870 Monthey 024 472 12 62

**Revaz Nathalie**  
Rue du Pont 5, 1870 Monthey 024 473 25 50

**Sautaux Julian**  
Martoret 29, 1870 Monthey 024 471 26 25  
Chaussée du Canal 28, 1897 Le Bouveret 024 481 64 66

**Von Büren Virginie**  
Rue du Pont 5, 1870 Monthey 024 473 25 50  
Maison de la Santé du Haut-Lac  
Grand Vigne 6, 1896 Vouvry 024 473 25 56

**Centre pédiatrique pluridisciplinaire du Chablais valaisan**  
Rue du Pont 5, 1870 Monthey urgences 024 473 25 55  
[www.pediatriechablais.ch](http://www.pediatriechablais.ch)

**Blond Marie-Hélène**  
Chemin des Payernettes 4, 1860 Aigle 027 321 12 14

**Cabinet de pédiatrie Aigle, Joris Nadia et Tornay Alice**  
Place du Centenaire 3, 1860 Aigle 024 467 00 10  
[www.pediatrieaigle.ch](http://www.pediatrieaigle.ch)

**Diebold Patrick**  
Ch. de la Rapille 2, 1860 Aigle 024 471 41 42



## Gagnebin Anne-Lise

Rue du Rhône 11, 1860 Aigle 024 468 10 25

## Rieger Vera

Ch de la Rapille 2, 1860 Aigle 024 471 41 42

## Spieß Coderey Dominique

Rue Margencel 29, 1860 Aigle 024 468 10 20



## Informations aux parents

### SERVICES PETITE ENFANCE

CPE, consultations parents-enfants 0-4 ans, documentation variée, bibliothèque et vidéothèque spécialisées

#### CMS Monthey et environs

Service Petite Enfance, CPE  
Av. de France 25, 1870 Monthey 024 472 10 16

#### CMS Saint-Maurice et environs

Service Petite Enfance, CPE  
Av. du Simplon 12, 1890 Saint-Maurice 024 486 21 21

#### CMS Vouvry et environs

Service Petite Enfance, CPE  
Rue du Fossau 4, 1896 Vouvry 079 789 74 55

#### Pro Juventute « Messages aux parents »

Brochures, information régulière sur des thèmes adaptés à l'âge de l'enfant, de la naissance à 6 ans  
[www.projuventute.ch](http://www.projuventute.ch)

#### MIGESPLUS

Informations sur la santé à l'intention des migrants  
[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

**PIPAD'ES**, Programme Intercantonal de prévention des accidents domestiques d'enfants de 0 à 5 ans  
[www.pipades.ch](http://www.pipades.ch)

#### Services de santé scolaire

S'adresser à l'Administration communale de son domicile





2. *Vivre en collectivité*

- a. *Accueil  
enfants/parents*
- b. *Garde d'enfants*
- c. *Pédibus*



## a. Accueil enfants/parents



Lieux de rencontre et de découverte  
pour enfants de 0 à 4 ans non scolarisés, accompagnés  
d'un adulte qui reste présent, sans inscription

### L'Envol

Mabillon 1, Rue Monthéolo 9, 1870 Monthey

Renseignements:

Service Petite Enfance, Monthey

024 472 10 16

### A la Découverte

Av. du Fossau 4, 1896 Vouvry

079 789 74 55



## b. Garde d'enfants



### Accueil collectif de jour

#### NURSERIES, CRECHES ET GARDERIES

Accueil à la journée avec possibilité de repas

#### Les Moussaillons (dès 18 mois)

En Bugnon, 1897 Bouveret

Bouveret 024 481 18 12

#### L'île aux enfants (dès 18 mois)

Place de l'Ecole 8, 1871 Choëx

[www.ileauxenfants.webnode.fr](http://www.ileauxenfants.webnode.fr)

Choëx 024 472 22 59

#### Les Meniots (dès la fin du congé maternité)

Rue des Plavaux 2,

1868 Collombey-Muraz

[www.collombey-muraz.ch](http://www.collombey-muraz.ch)

Collombey-Muraz 024 471 91 31



**Les Moussaillons** (dès la fin du congé maternité)Place Gabriel-Donnet 3, 1869 Massongex Massongex 024 472 19 33  
www.massongex.ch**La Tonkinelle** (dès la fin du congé maternité)Av. de la Gare 58, 1870 Monthey Monthey 024 475 70 20  
www.monthey.ch/tonkinelle**Les Petits Bonheurs** (dès 2½ ans)Ch. de Champferou 40, 1870 Monthey Monthey 024 473 51 92  
www.petits-bonheurs.ch**Boule de gomme** (dès 18 mois)Ch. de la Tuilerie 6, 1890 Saint-Maurice Saint-Maurice 024 486 22 67  
www.st-maurice.ch**Le Parachute** (dès 18 mois)Rue du Collège 2, 1872 Troistorrents Troistorrents 024 477 60 64  
www.troistorrents.ch**La Chocolatine** (dès 18 mois)Centre scolaire, 1873 Val d'Illicz Val-d'Illicz 024 476 87 66  
www.illiez.ch**Le Papillon bleu** (dès 18 mois)Ch. de la Forêt 11, 1895 Vionnaz Vionnaz 024 481 22 02  
www.papillonbleu.ch**Les Cradzés** (dès 18 mois)Av. de la Côte 18, 1896 Vouvry Vouvry 024 481 11 54  
www.vouvry.ch**JARDINS D'ENFANTS ET GARDERIES**

Accueil quelques heures par jour, sans repas

**La Petite ferme** (dès 3 ans)Ch. du Mabillon 2, 1870 Monthey Monthey 024 472 43 18  
www.lapetiteferme.ch**Chouette et Hibou** (de 18 mois à 6 ans)Av. de l'Industrie 47, 1870 Monthey Monthey 079 412 64 02  
www.chouette-et-hibou.ch**UNITES D'ACCUEIL POUR ECOLIERS****UAPE de Champéry** (dès la 1H)1874 Champéry Champéry 079 557 39 87  
www.admin-champéry.ch**UAPE L'île aux enfants** (dès la 1H)

Place de l'Ecole 8, 1871 Choëx Choëx 024 472 22 59

**UAPE, Les Matelots** (dès la 1H)Les Jardins du Lac, 1897 Le Bouveret Bouveret 024 481 14 60  
www.port-valais.ch**UAPE, Le Coup de Pouce** (dès la 1H)Rue des Plavaux 2, Collombey-Muraz 024 471 91 31  
1868 Collombey-Muraz Collombey-Muraz  
www.collombey-muraz.ch**UAPE, Les Moussaillons** (dès la 1H)Place Gabriel-Donnet 3, 1869 Massongex Massongex 024 472 19 33  
www.massongex.ch**UAPE, La Tartine** (dès la 2H)Av de l'Europe 71b, 1870 Monthey Monthey 024 475 77 80  
www.monthey.ch/uape**UAPE, Boule de gomme** (dès la 1H)Ch. de la Tuilerie 6, 1890 Saint-Maurice Saint-Maurice 024 486 22 67  
www.st-maurice.ch**UAPE, Le Parachute** (dès la 1H)Rue du Collège 2, 1872 Troistorrents Troistorrents 024 477 60 64  
www.troistorrents.ch**UAPE La Chocolatine** (dès la 1H)Centre scolaire, 1873 Val d'Illicz Val d'Illicz 024 476 87 66  
www.illiez.ch**UAPE, Le papillon bleu** (dès la 2H)Ch. de la Forêt 11, 1895 Vionnaz Vionnaz 024 481 22 02  
www.papillonbleu.ch**UAPE, Le bout de ficelle** (dès la 1H)Ch. des Ecoliers 7, 1896 Vouvry Vouvry 024 481 54 90  
www.vouvry.ch



## Accueil de jour en milieu familial

**APAC du Chablais**, Association des Parents

d'Accueil du district de Saint-Maurice

Coordinatrice

[apac@cms-st-maurice.ch](mailto:apac@cms-st-maurice.ch)

024 485 18 71

**ARPAJ**, Association Réseau de Parents

d'Accueil à la Journée du Chablais

Accueil téléphonique de 9 h à 12 h

[info@arpaj.ch](mailto:info@arpaj.ch)

024 472 30 50

## Jeunes filles au pair

**Pro Filia**

[www.profilia.ch](http://www.profilia.ch)

021 323 77 66

**Ecole Didac**

[www.didac-aupair.ch](http://www.didac-aupair.ch)

021 312 03 90

## Baby-sitting

**Croix-Rouge Valais**

[www.croix-rouge-valais.ch](http://www.croix-rouge-valais.ch)

027 324 47 50

## Garde d'enfants malades ou accidentés à domicile

**GED**, Service de Garde d' Enfants Malades

079 796 02 07

**Croix-Rouge Valais**

[www.croix-rouge-valais.ch](http://www.croix-rouge-valais.ch)

027 324 47 50



## Garde d'enfants de parents malades ou en situation de crise aigüe

**Service Parents-secours**

079 796 02 07

**Croix-Rouge Valais**

[www.croix-rouge-valais.ch](http://www.croix-rouge-valais.ch)

027 324 47 50

## Familles, foyers d'accueil

**OPE**, Office pour la protection

de l'enfant et de l'adolescent

Av. de France 37, 1870 Monthey

[www.vs.ch/web/scj/ope](http://www.vs.ch/web/scj/ope)

027 606 98 01

**La Chaloupe**

Rue des Dents-du-Midi 28, 1868 Collombey

[www.foyerlachaloupe.ch](http://www.foyerlachaloupe.ch)

024 471 52 11

**Ilot de Port-Valais**

Rte de la Lanche 44, 1897 Le Bouveret

024 481 38 04





3. *Loisirs et bonnes adresses*

a. *Cours et conférences*

b. *Bibliothèques  
et médiathèques*

c. *Ludothèques*

d. *Magasins de  
seconde main*

e. *Vacances*







## b. Bibliothèques et médiathèques

### **Bibliothèque spécialisée petite enfance**

**CMS, Service Petite Enfance**

CPE

Av. de France 25, 1870 Monthey

024 472 10 16

### **Bibliothèque interculturelle, A tous Livres**

Maison du Monde

Av. du Crochetan 42, 1870 Monthey

[www.atouslivres.ch](http://www.atouslivres.ch)

024 475 77 70

078 661 90 61

### **Bibliothèque de Vouvry**

Grand-rue 23, 1896 Vouvry

**Autres bibliothèques  
communales et scolaires**

[www.bibliovalais.ch](http://www.bibliovalais.ch)

### **Médiathèque Monthey**

Av. du Théâtre 2, 1870 Monthey

[www.mediathequemonthey.ch](http://www.mediathequemonthey.ch)

024 475 75 60

### **Médiathèque Valais**

Av. Simplon 6, 1890 Saint-Maurice

[www.mediatheque.ch](http://www.mediatheque.ch)

027 607 15 80



## c. Ludothèques

### **Ludothèque Maïs**

Monthéolo 7, 1870 Monthey

Durant les heures d'ouverture

[www.ludovalais.ch](http://www.ludovalais.ch)

024 471 41 65

### **Agoludo**

Ch. de la Tuilerie 3A, 1890 Saint-Maurice

Informations

079 303 26 18

### **Ludomino**

Ludothèque intercommunale

Vionnaz, Vouvry, Port-Valais, St-Gingolph

Ruelle des Lavandières 1, 1896 Vouvry

Informations

077 498 91 84



## d. Magasins de seconde main

<b>Boutique de l'Ecole des Parents</b> Agora, Av. de la gare 20, 1870 Monthey	079 758 29 93 079 648 59 41
<b>Boutique du CRTO: CREATURE</b> Av. de la Gare 15, 1870 Monthey	024 472 38 73
<b>Boutique Rebelote</b> Av. de la Gare 13A, 1870 Monthey	078 917 74 00
<b>Boutique Les ptits malins</b> Rue Centrale 7, 1880 Bex	024 463 26 36



## e. Vacances

### Accueil de familles

#### Pro Juventute

Bureau de la Suisse romande  
[www.projuventute.ch](http://www.projuventute.ch)

021 622 08 10

#### Vacances REKA

Vacances à prix très, très avantageux pour familles bi et monoparentales à faible revenu. Villages et appartements de vacances pour familles à des prix intéressants.  
Renseignements  
[www.reka.ch](http://www.reka.ch)

031 329 66 99

### Passeport-vacances

Contacter l'administration communale de son domicile

#### SOLUNA

Av. de la Plantaud 47, 1870 Monthey  
[www.solunamonthey.ch/passeport-vacances](http://www.solunamonthey.ch/passeport-vacances)

024 475 77 60  
079 486 18 70





## Colonies de vacances

### Camps et centre de vacances

Evazion Sàrl

Rue du Bourg-aux-Favres 4, 1870 Monthey

[www.evazion.ch](http://www.evazion.ch)

024 471 33 33

### Colonie de Champéry

Gex-Collet Pierre

[pgexcollet@netplus.ch](mailto:pgexcollet@netplus.ch)

024 471 61 24

079 485 59 64

### Colonie de Ravoire

[www.camp-pleinsoleil.ch](http://www.camp-pleinsoleil.ch)

079 302 11 87

### GRAJ, Groupe Romand des Activités de Jeunesse

[www.graj.ch](http://www.graj.ch)

021 312 95 25

### MJSR, Mouvement de la Jeunesse Suisse Romande

[www.camps-vacances.ch](http://www.camps-vacances.ch)

022 733 55 13



## Notes personnelles

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

#### 4. Difficultés

- a. Aide aux familles
- b. Aide aux immigrés
- c. Pédiopsychiatrie
- d. Psychologie, logopédie,  
psychomotricité
- e. Enfants malades
- f. Enfants handicapés
- g. Consultations juridiques  
et financières
- h. Dépendances
- i. Violences
- j. Deuil



## a. Aide aux familles

### Services sociaux

[www.cms-smz-vs.ch](http://www.cms-smz-vs.ch)

<b>CMS</b> , Centre Médico-Social Monthey Maison du Cotterg Av. de France 6, 1870 Monthey	024 475 78 10
<b>CMS</b> , Centre Médico-Social Saint-Maurice Av. du Simplon 12, 1890 Saint-Maurice	024 486 21 21
<b>CMS</b> , Centre Médico-Social Vouvry Ch. des Ecoliers 4, 1896 Vouvry	024 482 05 50

### Services sociaux des autres communes

S'adresser à l'Administration communale de son domicile

### CARITAS VALAIS

Rue de Loèche 19, 1950 Sion  
[www.caritas-valais.ch](http://www.caritas-valais.ch) 027 323 35 02

### Services socio-éducatifs

<b>AEMO</b> , Action Educative en Milieu Ouvert Bourguignons 4, 1870 Monthey	027 398 24 41
<b>CDTEA</b> , Centre pour le développement et la thérapie de l'enfant et l'adolescent Av. de France 37, 1870 Monthey	027 606 98 00
<b>LE BERCEAU</b> , Lieu de soutien à la parentalité Martoret 29, 1870 Monthey <a href="http://www.leberceau.ch">www.leberceau.ch</a>	
<b>OEI</b> , Office Educatif Itinérant Av. de France 37, 1870 Monthey	027 606 98 02

### Aide et soins à domicile

[www.cms-monthey-vouvry-st-maurice.ch](http://www.cms-monthey-vouvry-st-maurice.ch)

<b>CMS</b> , Centre Médico-Social Monthey et environs Maison du Cotterg Av. de France 6, 1870 Monthey	024 475 78 11
<b>CMS</b> , Centre Médico-social Vallée d'Illez Rue du Collège 2, 1872 Troistorrens	024 477 30 75
<b>CMS</b> , Centre Médico-Social Saint-Maurice et région Avenue du Simplon 12, 1890 Saint-Maurice	024 486 21 21
<b>CMS</b> , Centre Médico-Social Vouvry et région Ch. des Ecoliers 4, 1896 Vouvry	024 482 05 58



## Associations d'entraide

**Aide téléphonique pour les enfants et les jeunes** 147  
www.147.ch

**Antenne Sida**  
Valais Romand 027 329 04 23

**Associations de parents de jumeaux, triplés et plus**  
www.jumeaux.com  
www.apjcv.ch

**Association des adoptés et adoptants**  
www.adopte.ch

**Association de familles monoparentales et recomposées**  
www.afmr.ch

**Association Jeunes Parents**  
Soutien aux parents adolescents 077 474 73 37  
www.jeunesparents.ch

**Association Tables du Rhône**  
Aide alimentaire 024 471 57 07  
www.tablesdurhone.ch 079 682 18 68

**Centre de Consultation LAVI,**  
Loi sur l'Aide aux Victimes d'Infractions  
Maison de la Santé du Chablais  
Chemin des Vergers 3, 1868 Collombey 027 607 31 05

**CIO, Centre d'information et d'orientation professionnelle**  
Av. de la Gare 24, 1870 Monthey 027 606 95 00

**Colis du Cœur**  
Antenne Monthey 024 471 58 61  
Les Colis Agaunois 024 486 21 25

**Fonds Mimosa**  
Croix-Rouge districts Monthey & Saint-Maurice  
Av. de la gare 31, 1870 Monthey 024 471 66 13  
www.croix-rouge-valais.ch



**La main tendue** 143  
www.143.ch

**Le Relais, Repas communautaires**  
Monthey  
Réseau solidarité 079 643 67 72  
www.lerelais-monthey.ch

**Pro Juventute**  
Région Monthey  
Brunner Raymond 079 672 25 09  
Région St-Maurice  
Moulin Bernard 079 102 29 84  
www.projuventute.ch

**SOS Futures mères**  
Antenne Chablais valaisan 024 485 30 30

## Consultations conjugales et familiales

**AS'TRAME**  
Fondation de soutien aux enfants et adultes  
(séparation, divorce, deuil, maladie) 079 426 30 71  
www.astrame.ch  
valais@astrame.ch

**SIPE, Consultation conjugale**  
Av. du Théâtre 4, 1870 Monthey 024 471 00 13  
www.sipe-vs.ch

**Point Rencontre**  
Rue de Gravelone 3, 1950 Sion 2  
Permanence téléphonique 027 322 25 00  
www.pointrencontre.ch

**TELME**  
Soutien psychologique pour les jeunes et les parents 021 324 24 15  
www.telme.ch

## b. Aide aux immigrés



**Association valaisanne  
d'interprétariat communautaire**  
[www.interpretavic.ch](http://www.interpretavic.ch)

**Bureau d'écoute contre le racisme** 079 640 70 74

**Croix-Rouge Valais**  
[www.croix-rouge-valais.ch](http://www.croix-rouge-valais.ch) 027 322 13 54

**CSI, Centre Suisses-Immigrés Valais**  
Permanence juridique, Activités d'intégration 027 323 12 16

**Maison du Monde, Bureau de l'intégration,**  
Ateliers d'éveil et cours de français,  
Permanence juridique, Documentation  
Av. du Crochetan 42, 1870 Monthey 024 475 77 70  
Délégués à l'intégration:  
Monthey-Ville 024 475 77 71  
Monthey-District 079 944 16 69  
St-Maurice 077 420 57 91  
[www.maisondumonde.ch](http://www.maisondumonde.ch)

**SSI, Fondation Suisse du Service Social International**  
Consultations pour couples binationaux, Genève 022 731 67 00

**Pluri-Elles, Association interculturelle**  
de femmes suisses et migrantes  
Maison du Monde, Av. du Crochetan 42, 1870 Monthey 024 475 77 70  
[www.pluri-elles.net](http://www.pluri-elles.net)

## Cours de Français

Renseignements:

**Association Lire et Ecrire**  
Av. de la Gare 5, 1950 Sion 027 321 22 77  
[www.lire-et-ecrire.ch/valais](http://www.lire-et-ecrire.ch/valais)

**CSI, Centre Suisses-Immigrés Valais** 027 323 12 16

**Ecole des Parents, Monthey** 024 471 81 58

**Maison du Monde, Monthey** 024 475 77 70  
[www.maisondumonde.ch](http://www.maisondumonde.ch)

## Documentation

**Bibliothèque interculturelle, A tous Livres**  
Maison du Monde, Av. du Crochetan 42, 1870 Monthey 078 661 90 61  
[www.atouslivres.ch](http://www.atouslivres.ch)

**«Notre enfant» de Pro Juventute (de 0 à 6 ans)**  
Brochure bilingue ... /français pour faciliter les échanges entre  
famille et professionnels (existe en 7 langue: tamoul, albanais,  
bosniaque / croate / serbe, turc, portugais, espagnol, anglais)  
Bureau de la Suisse romande 021 622 08 10  
[www.projuventute.ch](http://www.projuventute.ch)

**Migesplus**  
informations sur la santé à l'intention des migrants  
[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

**Service de l'intégration**  
[www.vs.ch/web/integration](http://www.vs.ch/web/integration)



## c. Pédiopsychiatrie, psychologie



Traitement des troubles relationnels parents / enfants et des problèmes de développement psychologique de l'enfant dès la naissance (sommeil, alimentation, pleurs...).

### Centre Pédiatrique Pluridisciplinaire du Chablais Valaisan

Rivier Gaëtan

Rue du Pont 5, 1870 Monthey

024 473 25 54

**LE BERCEAU**, Lieu de soutien à la parentalité  
Martoret 29, 1870 Monthey  
[www.leberceau.ch](http://www.leberceau.ch)

## d. Psychologie, logopédie et psychomotricité



**CDTEA**, Centre pour le Développement et la Thérapie de l'Enfant et de l'Adolescent  
Av. de France 37, 1870 Monthey

027 606 98 00



## e. Enfants malades

Garde d'enfants malades ou accidentés à domicile

GED et Parents-secours  
Croix-rouge Valais  
[www.croix-rouge-valais.ch](http://www.croix-rouge-valais.ch)



079 796 02 07  
027 324 47 50

### Enfants hospitalisés

**Association Suisse l'Enfant et l'Hôpital**  
Antenne Chablais / gestion du « Sparadrap »  
[www.spradrap.ch](http://www.spradrap.ch)

024 468 80 49

### Enfants confrontés à une longue maladie ou au VIH/Sida

**AS'TRAME**, Fondation de soutien aux enfants et adultes  
[www.astrame.ch](http://www.astrame.ch)  
[valais@astrame.ch](mailto:valais@astrame.ch)

079 426 30 71

**ARFEC**, Association Romande des Familles d'Enfants Cancéreux  
[www.arfec.ch](http://www.arfec.ch)





## f. Enfants handicapés

<b>Centre Médico-Educatif La Castalie</b> Champerfou 40, 1870 Monthey	024 473 51 11
<b>EMERA</b> , Association pour la personne en situation de handicap Av. de la Gare 24, 1870 Monthey	024 473 61 30
<b>OEI</b> , Office Educatif Itinerant Av. de France 37, 1870 Monthey	027 606 98 02

## g. Consultations juridiques et financières



<b>ASLOCA</b> , Association Suisse des Locataires <a href="http://www.asloca.ch">www.asloca.ch</a>	027 322 92 49
<b>SIPE</b> , Consultations en matière de grossesse Av. du Théâtre 4, 1870 Monthey	024 471 00 13
<b>FRC</b> , Fédération Romande des Consommateurs Permanence <a href="http://www.frc.ch">www.frc.ch</a>	0900 575 105
<b>Info Budget</b>	0840 432 100
<b>InforMaternité</b> Infoligne	0900 55 55 61



## h. Dépendances

<b>AA</b> Alcooliques Anonymes	0848 848 846
<b>AL-ANON/ALATEEN</b> Groupe d'entraide pour les familles des alcooliques	0848 848 833
<b>Addiction Info Suisse</b> Prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies Permanence <a href="http://www.addiction-info.ch">www.addiction-info.ch</a>	0800 105 105
<b>Addiction Valais</b> Château Vieux 3B, 1870 Monthey 2 <a href="http://www.addiction-valais.ch">www.addiction-valais.ch</a>	024 472 51 20
<b>SOS Alcool</b> <a href="http://www.stop-alcool.ch">www.stop-alcool.ch</a>	0848 805 005
<b>Stop-Tabac</b> <a href="http://www.stop-tabac.ch">www.stop-tabac.ch</a>	0848 000 181
<b>Prévention de la fumée passive</b> <a href="http://www.cipretvalais.ch">www.cipretvalais.ch</a>	





5. Relations avec les pouvoirs publics

a. Secrétariat à l'égalité  
et à la famille

b. Etat civil

c. Aides financières

d. Aides judiciaires

e. Recherche en paternité 5

f. Conflits familiaux,  
séparation, divorce

g. Adoption



## a. Secrétariat à l'égalité et à la famille

Secrétariat à l'égalité et à la famille  
Rue du Pré d'Amédée 2, 1951 Sion  
[www.vs.ch/egalite](http://www.vs.ch/egalite)

027 606 21 20



## b. Etat civil

S'adresser à l'Administration communale de son domicile



## c. Aides financières

Prestations complémentaires de  
l'assurance invalidité

Caisse de compensation du canton du Valais  
Pratifori 22, 1950 Sion

027 324 91 11

Rente de veuve et d'orphelin

S'adresser à l'administration communale de son domicile





## d. Aides judiciaires

**Caritas Valais, Service juridique**  
Rue de Loèche 19, 1950 Sion

027 323 35 02

**Centre de Consultation LAVI**  
Loi sur l'aide aux victimes d'infractions  
Maison de la Santé du Chablais  
Chemin des Vergers 3, 1868 Collombey

027 607 31 05



## e. Recherche en paternité

S'adresser à la Chambre pupillaire de sa commune de domicile



## f. Conflits familiaux, séparation, divorce



### Conflits familiaux

S'adresser à la Chambre pupillaire de sa commune de domicile

**Point Rencontre**  
Rue de Gravelone 3, 1950 Sion 2  
Permanence téléphonique  
[www.pointrencontre.ch](http://www.pointrencontre.ch)

027 322 25 00

**SIPE, Consultation conjugale**  
Av. du Théâtre 4, 1870 Monthey

024 471 00 13

### Séparation, divorce

**Tribunal du district de Monthey**  
Place de l'Hôtel-de-Ville 1, 1870 Monthey

027 607 81 00

**Tribunal des districts de Martigny et Saint-Maurice**  
Rue de l'Hôtel-de-Ville 1, 1920 Martigny

027 607 81 40

**ORAPA, Office de Recouvrement et d'Avance des Pensions Alimentaires**  
Rue des Vergers 2, 1950 Sion  
[www.divorce.ch](http://www.divorce.ch)

027 606 48 90





## Notes personnelles

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## 6. Urgences



<b>Police</b>	<b>117</b>
<b>Pompiers</b>	<b>118</b>
<b>Urgence médicales et ambulances</b>	<b>144</b>
<b>Empoisonnement</b>	<b>145</b>
<b>Médecins de garde</b>	<b>0900 144 033</b>
<b>Ophtalmologue de garde</b>	<b>0900 558 143</b>
<b>Dentiste de garde</b>	<b>0900 558 143</b>
<b>Pharmacie de garde</b>	<b>0900 558 143</b>
<hr/>	
<b>HDC, Hôpital du Chablais (Adultes) Monthey</b>	<b>024 4 731 731</b>
<b>HDC, Hôpital du Chablais (Mère-Enfants) Aigle</b>	<b>024 4 688 688</b>
<b>CHUV, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois Lausanne</b>	<b>021 314 11 11</b>

# 7. Traductions

Français	Deutsch	Italiano	English	Español	Português	Srpsko-hrvatski	Shqip
accouchement	Niederkunft	parto	delivery	parto	parto	porodaj	lindja
accueil	Empfang	accoglienza infantile	child care	recepción	acolho	prihvat	priçta
accueil collectif	Gesamttagesempfang	accoglienza infantile	day care	acogida diaria	acolho colectivo	dnevni kolektivni	priçta kolektive
de jour		diurna		colectiva	de dia	prihvat	e ditës
adresses	Adresse	indirizzi	addresses	direcciones	moradas; endereços	adrese	adresa
adoption	Adoption	adozione	adoption	adopción	adopção	usvajanje	adoptimi
aide	Hilfe	aiuto	help	ayuda	ajuda	pomoc	ndihma
aide à domicile	Haushilfe	sostegno domiciliare	home help	ayuda a domicilio	ajuda ao domicilio	pomoc u kuci	ndihma në shtëpi
aide financière	finanzielle Hilfe	aiuto finanziario	financial assistance	ayuda financiera	ajuda financeira	financijska pomoc	ndihma financiare
aide juridique	Rechtshilfe	assistenza giuridica	legal aid	ayuda jurídica	ajuda jurídica	pravna pomoc	ndihma juridike
alimentation	Ernährung	alimentazione	nutrition	alimentación	alimentação	udrzavanje	ushqimi
allaitement	Stillen	allattamento	breastfeeding	lactancia	amamentação	dojenje	dhënja e gjiut
allocations	Zulagen	allocazioni	subsidies	subsídios	abonos	doplaci	shtesa
ambulance	Ambulanz	ambulanza	ambulance	ambulancia	ambulância	ambulanta	ndihma e shpejtë
ambulatoire	Ambulant	ambulatorio	outpatient	ambulatorio	ambulatorio	pokretni	shërim brenda ditës
assistance	Unterstützung	assistenza	welfare	asistencia	assistência	pomoc	asistencë
associations	Wohltätigkeits-	associazioni	helpgroups	asociaciones	associações	udruzenja za	shoqatë e
d'entraide	gemeinschaft	di aiuto		de ayuda	de ajuda	medjusobnu pomoc	ndërsjellhtë
atteintes physiques,	Physische-Sexuelle	menomazioni	physical, sexual	afectos físicos,	danos físicos,	fizicke, spolne	krizë fizike,
sexuelles ou	und Seelische	fische, sessuali	or psychological	sexuales o	sexuais ou	i psihicke	seksuale apo
psychiques	Belastungen	o psichiche	abuse	psíquicos	psíquicos	bolesti	psiqike
baby-sitting	Kinderbetreuung	baby-sitting	baby-sitting	baby-sitting	baby-sitting	dadilja	personi që kujdeset
							për fëmijë - sipas
							kërkesës
besoins spéciaux	spezifische	assistenza per bambini	special needs	necesidades	necessidades	specijalne	nevoja speciale
	Bedürfnisse	handicappati		especiales	especiais	potrebe	
bibliothèque	Bibliothek	biblioteca	library	biblioteca	biblioteca	biblioteka	bibliotekë
bonnes adresses	Gute Adressen	indirizzi utili	good tips	direcciones útiles	bons endereços	prave adrese	adresë e saktë
campes de vacances	Ferienlager	campi di vacanze	campes	campo de vacaciones	campos de férias	kamp za odmor	kamp i pushimeve
centres de santé	Gesundheitszentrum	centro terapeutico	healthcenter	centros de salud	centro de saúde	zdravstveni centar	qendra e shëndetit
conflits familiaux	Familiäre Konflikte	conflitti familiari	familial conflicts	conflictos de familia	conflitos familiares	porodicne svadje	konflikt familjarë
conseils	Ratschläge	consigli	advice	consejos	conselhos	savjeti	këshilla
consultation	Sprechstunde	consultazione	professional helps	consulta	consulta	konsultacija	konsultim
consultations con-	Ehe- und Familien-	consultazioni	marriage and	consultas conyugales	consultas conjugais	bracne i konsul-	konsultim bashkës-
jugales et familiales	beratungen	coniugali e familiari	family counselling	y familiares	e familiares	tatcije za porodice	hortor dhe familjarë



Français	Deutsch	Italiano	English	Español	Português	Srpsko-hrvatski	Shqip
consultations juridiques et financières	Rechts und Finanzberatungen	consultazioni giuridiche e finanziarie	legal and financial counselling	consultas jurídicas y financieras	consultas jurídicas e financeiras	pravne i finansijske konsultacije	konsultim juridik dhe financiar
contraception	Empfängnisverhütung	contraccezione	contraception	contracepción	contracepção	kontracepcija	kontracepcion
cours	Kurs	corsi	courses	cursos	curso	kurs	kurs
cours de français	Französisch Kurse	corsi di francese	french lessons	cursos de francés	curso de francês	kurs francuskog jezika	kurs i frengjishtes
deuil	Trauer	lutto	mourning	duelo	luto	zalost	zija
difficultés	Schwierigkeiten	difficoltà	hardships	dificultades	dificuldades	poteskoce	vështërsitë
divorce	Scheidung	divorzio	divorce	divorcio	divórcio	razvod (braka)	shkurorëzim
domicile	Wohnort	domicilio	residence	domicilio	domicilio	mjesto stalnog boravka	vendbanim
échange de savoirs	Wissensaustausch	scambio di conoscenze	knowhow	intercambio de saber	troca de saberes	razmjena znanja	shkëmbim dijenishë
écoliers	Schüler	scolari	schoolchildren	escolares	escolares	ucenici	shkollarë
enfant handicapé	behindertes Kind	bambino handicappato	children with special needs	niño minusválido	criança deficiente	hendikepirano djetinjstvo	fëmijë të hendi kepuar
enfant hospitalisé	hospitalisiertes Kind	bambino ospitalizzato	hospitalisation for children	niño hospitalizado	criança hospitalizada	lijecena djeca ili djeca koja se lijece	fëmijë të shtruar në spital
enfant malade	Krankes Kind	bambino ammalato	sick child	niño enfermo	criança doente	bolesna djeca	fëmijë i sëmuar
état civil	Zivilstand	stato civile	family status	estado civil	estado civil	bracno stanje	gëndja civile
famille	Familie	famiglia	family	familia	família	familija	familja
famille d'accueil	Pflegefamilie	famiglia affidataria	foster families	familia de recepción	familia de acolhimento	familija za privat	familije e pritjes
garde d'enfants	Kinderbetreuung	affidamento infantile	childminder	guarda de niños	guarda de crianças	odgojteljica	çerdhe e fëmijëve
garderie	Kinderhort	asilo	daycare center	guardería	infantário-crèche	zabaviste	çerdhe
grossesse	Schwangerschaft	gravidanza	pregnancy	embarazo	gravidez	trudnoca	shtatëzani
guides	Anleitungen	guide	guides	guías	guias	vodici	udhërrëfyes
gynécologues	Frauenärzte	ginecologia	gynecologist	ginecólogos	ginecologistas	ginekolozi	ginekologët
gym mère-enfant	Mutter-Kind Gymnastik	ginnastica madre-bambino	mother-infant gym	gimnasia para madre e hijo	ginástica mãe-criança	gimnastika za majku i dijete	gimnastika nënë-fëmijë
haltes-jeux	Spielgarten	giardino infantile, asilo	day nurseries	acogida infantil	jardim infantil	pauza za igre	vend i lojrave
hébergement	Unterkunft	accoglio con affidamento	lodging	alojamiento	alojamento	prihvatiti nekoga na stan i izdrzavanje	strehim
hôpitaux	Krankenhaus	ospedale	hospitals	hospital	hospital	bolnica	spital
immigré	Einwanderer	immigrato	immigrants	imigrante	imigrado	imigranti	imigrant
infirmière	Krankenschwester	infermiere	nurse	enfermera	enfermeira	bolnicarka	infernriere
informations	Auskünfte	informazioni	information	informaciones	informações	informacije	informata
jardins d'enfants	Kindergarten	scuola del infanzia	kinder-garden	jardín infantil	jardim-escola	djeciji vrtic	kopsht fëmijësh

Français	Deutsch	Italiano	English	Español	Português	Srpsko-hrvatski	Shqip
jeune fille au pair	“Au Pair” Mädchen	ragazza alla pari	au pair girl	chica “au pair”	jovem «fille au pair»	kucna pomocnica	vajzë e re që kujdeset për fëmijë pranë familjeve
logopédie	Logopädie	logopedia	speech therapy	logopedia	logopedia	logopedija	logopedi
loisirs	Freizeitbeschäftigung	divertimenti	leisure	ocios	ocupação dos tempos livres, lazer	zabave	argëtime
ludothèque	Ludothek	ludoteca	toy lending center	ludoteca	ludoteca	zbirka djecijih igara	ludotekë
magasins de seconde main	Zweithandgeschäft	negozi di roba usata	second-hand shop	tiendas de segunda mano	loja de segunda mão	prodavnica	shitore për gjësende
maltraitance	Misshandlung	maltrattamenti	child abuse	maltrato	maus tratos	polovne robe	të dorës së dytë
maman de jour	Tagesmutter	mamme diurne	family day care	mamá de día	mamãe de dia	malretiranje	maltretim
maternité	Mutterschaft	maternità	maternity hospital	maternidad	maternidade	grua që kujdeset për djecu u toku dana	fëmijë, gjatë ditës
médiation	Vermittlung	mediazione	mediation	mediación	mediação	porodiliste	maternitet
monoparental	Alleinerziehende	monoparentale	single parent	monoparental	monoparental	razmisljanje	ndërmjetësim
naissance	Geburt	nascità	birth	nacimiento	nascimento	porodice ili djeca koja imaju samo jednog roditelja	fëmije që jeton vetëm me një prind
nursery	Nursery	asilo nido	nursery	nursery	crèche	radjanje	lindje
ouverture	Öffnung	apertura	opening hours	apertura	abertura	prostorija rezervirana za bebe	hapësira për foshnje
parents	Eltern	genitori	parents	padres	pais	otvaranje	hapje
paternité	Vaterschaft	paternità	fatherhood	paternidad	paternidade	roditelji	prindër
pédiatrie	Kinderkrankenhaus	pediatria	pediatrics	pediatria	pediatria	ocinstvo	atësi
pédopsychiatrie	Kinderpsychiater	pedopsichiatria	infant and child psychiatrics	pedopsiquiatría	pedopsiquiatra	pediatrija	pediatri
pension alimentaire	Alimente	pensione alimentare	alimony	pensión alimentaria	pensão alimentar	pedopsihijatrija	pedopsikiatri
petite enfance	Kleinkindheit	prima infanzia	early childhood	primera infancia	infância	alimentacija	pagesë për ushqimin e fëmijut
pouvoirs publics	Öffentliche Aemter	poteri pubblici	governmental authorities	poderes públicos	poderes públicos	rano djetinjstvo	vend për vocërrak
préparation à l'accouchement	Geburtsvorbereitung	preparazione al parto	maternity preparation	preparación al parto	preparação ao parto	javne vlasti	pushteti shoqërorë
protection	Schutz	protezione	protection	protección	protecção	pripreme za porodjaj	përgaditja për lindje
police	Polizei	polizia	police	policia	policia	zastita	mbrojtje
						policija	polici

Français	Deutsch	Italiano	English	Español	Português	Srpsko-hrvatski	Shqip
pompiers	Feuerwehr	pompieri	firestation	bomberos	bombeiros	vatrogasci	zjarrfikës
produit toxique	Giftige Produkte	prodotto tossico	poison control	producto tóxico	produto tóxico	otrovni proizvodi	prodhime helmuese
puériculture	Säuglingspflege	puericultura	infant care	puericultura	puericultura	njega djece	perikulturë
reconnaissance	Anerkennung	riconoscenza	paternity	reconocimiento	reconhecimento	priznanje ocinstva	njohje e atësisë
en paternité	durch den Vater	di paternità	legitimization	de paternidad	de paternidade		
relations	Beziehungen	relazioni	relationships	relaciones	relações	odnos	marrëdhënje
repas	Essen	pasti	meals	comida	refeições	obrok	ngrënie
requérants d'asile	Asylbewerber	richiedenti d'asilo	refugees	requerentes de asilo	requerentes de asilo	trazioc azila	kërkues strehimi
sages-femmes	Selbstständige	ostetriche	midwife	parteras	parteiras	samostalne	mami të
indépendantes	Hebammen	indipendenti		independientes	independentes	babice	pavarura
séparation	Trennung	separazione	separation	separación	separação	odvojenost	ndarje
services sociaux	Sozialdienste	servizi sociali	social work agencies	servicios sociales	serviços sociais	socijalne sluzbe	shërbime sociale
sexualité	Sexualität	sessualità	sexuality	sexualidad	sexualidade	seksualnost	seksualitet
sida	AIDS	AIDS	AIDS	sida	sida	sida	sida
socio-éducatif	Sozialerzieherisch	socio-educativo	educational counseling	socio-educativo	socio-educativo	drustveno obrazovni	socio-edukativ
soins	Pflege	cure	care	asistencia médica	cuidados	njega, liječenje	shërime
soutien	Hilfe	sostegno	support	apoyo	apoio	podrska	përkrahje
subsidies	finanzielle Zuschüsse	sussidi	subsidies	subsídios	subsídios	novcani dodaci	ndihmë në të holla
toxicomanie	Drogenabhängigkeit	tossicomania	drug addiction	toxicomanía	tóxicomania	narkomanija	toksikomani
tribunal	Gericht	tribunale	court	tribunal	tribunal	sud	gjakatë
urgences	Norfälle	urgenze	emergencies	urgencias	urgências	hitne sluzbe	urgjencë
vacances	Ferien	vacanze	holidays	vacaciones	férias	odmori	pushime
victimes	Opfer	vittime	victims	víctimas	vítimas	zrtve	viktima
vie quotidienne	Tägliches Leben	vita quotidiana	daily life	vida cotidiana	vida quotidiana	svakodnevni zivot	jetë e përditshme
violences	Brutalität in	violenze	marital	violencias	violências	nasilje u braku	dhunë ndërmjet
conjugales	der Ehe	coniugali	violence	conyugales	conjugais		bashkëshortëve









## Notes personnelles



Pour vous – chez vous

**AIDE ET SOINS  
A DOMICILE**

CMS de Monthey, Vouvry, St-Maurice

### *IMPRESSUM*

Ont contribué à la réalisation du Carnet d'adresses:

Association des Centres médico-sociaux  
Monthey – Vouvry – St-Maurice  
[www.cms-monthey-vouvry-st-maurice.ch](http://www.cms-monthey-vouvry-st-maurice.ch)

Illustrations: Anne Wilsdorf

Conception: WGR Communication 2018

